

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ ІНСТИТУТ
Факультет міжнародних відносин
Кафедра іноземних мов

ЗАТВЕРДЖУЮ
Проректор з навчальної
роботи

_____ А. Гудманян
« _____ » _____ 2020 р.



ПРОГРАМА
навчальної (перекладацької) практики

Галузь знань:	29 «Міжнародні відносини»
Спеціальність:	291 «Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії»
Освітньо-професійна програма:	«Міжнародні відносини»
Освітньо-професійна програма:	«Міжнародна інформація»
Спеціальність:	292 «Міжнародні економічні відносини»
Освітньо-професійна програма:	«Міжнародні економічні відносини»
Освітньо-професійна програма:	«Міжнародний бізнес»
Спеціальність:	293 «Міжнародне право»
Освітньо-професійна програма:	«Міжнародне право»

Курс – 3 Семестр – 6

Усього (годин/кредитів ECTS) – 135 / 4,5
Індивідуальна робота – 90 годин
Самостійна робота – 45 години

Індекс: РБ-17-291/17-2.2.1.2
Індекс: РБ-17-292/17-2.2.1.2
Індекс: РБ-17-292/17-2.2.1.2
Індекс: РБ-17-293/17-2.2.1.2

СМЯ НАУ ПП 15.01.03-01-2020



Система менеджменту якості.
Програма
"Навчальна (перекладацька) практика"

Шифр
документа

СМЯ НАУ
НП 15.01.03-01-2020

Стор. 2 із 12

Програма навчальної (перекладацької) практики розроблена на основі робочих навчальних планів № РБ-17-291/17, № РБ-17-292/17, № РБ-17-292/17 та РБ-17-293/17 підготовки здобувачів вищої освіти освітнього ступеня «Бакалавр» за спеціальністю 291 «Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії» освітньо-професійною програмою «Міжнародні відносини» та освітньо-професійною програмою «Міжнародна інформація», за спеціальністю 292 «Міжнародні економічні відносини» освітньо-професійною програмою «Міжнародні економічні відносини» та освітньо-професійною програмою «Міжнародний бізнес», а також за спеціальністю 293 «Міжнародне право» освітньо-професійною програмою «Міжнародне право» та відповідних нормативних документів.

Програму практики розробив
доцент кафедри іноземних мов _____ Ю. Гапон

Програму обговорено та схвалено на засіданні кафедри іноземних мов,
протокол № ____ від «__» _____ 2019 р.

Завідувач кафедри _____ Н. Гончаренко-Закревська

Програму обговорено та схвалено на засіданні науково-методично-
редакційної ради Факультету міжнародних відносин, протокол
№ ____ від «__» _____ 2019 р.

Голова НМРР _____ Л. Невара


УЗГОДЖЕНО
Декан ФМВ

_____ Ю. Волошин
«__» _____ 2019 р.

Рівень документа – 3б

Плановий термін між ревізіями – 1 рік

Контрольний примірник

	Система менеджменту якості. Програма "Навчальна (перекладацька) практика"	Шифр документа	СМЯ НАУ НП 15.01.03-01-2020
		Стор. 3 із 12	

ЗМІСТ

	стор.
1. Пояснювальна записка	4
1.1. Місце навчальної (перекладацької) практики в системі професійної підготовки здобувачів вищої освіти.....	4
1.2. Мета викладання навчальної (перекладацької) практики	4
1.3. Завдання навчальної (перекладацької) практики.....	4
1.4. Інтегровані вимоги до знань і умінь з навчальної (перекладацької) практики.....	5
1.5. Міждисциплінарні зв'язки навчальної (перекладацької) практики.....	6
2. Зміст навчальної (перекладацької) практики.....	7
2.1. Тематичний план навчальної (перекладацької) практики.....	7
2.2. Проектування дидактичного процесу з видів навчальних занять	8
2.2.1. Індивідуальна робота, її тематика та обсяг.....	9
3. Навчально-методичні матеріали з навчальної (перекладацької) практики.....	9
3.1. Список рекомендованих джерел	9
4. Форми документів Системи менеджменту якості.....	10



1. ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

1.1. Місце навчальної (перекладацької) практики в системі професійної підготовки фахівця

Навчальна (перекладацька) практика є важливою складовою курсу підготовки здобувачів вищої освіти до можливості застосування набутих знань, навичок та вмінь, що забезпечують виконання перекладацької діяльності фахівця під час двомовного спілкування в побутовому, академічному та професійно-діловому середовищі сфери міжнародних відносин.


1.2. Мета навчальної (перекладацької) практики

Основною метою навчальної (перекладацької) практики є подальший розвиток та консолідація лінгвістичного, соціолінгвістичного і прагматичного компонентів перекладацької комунікативної компетенції та її реалізація у різних формах і видах перекладу в конкретній практичній діяльності; розвиток вмінь та навичок самостійного вирішення практичних завдань, пов'язаних із професійною сферою.

1.3. Завдання навчальної (перекладацької) практики

Головним завданням навчальної (перекладацької) практики є реалізація набутих знань під час вивчення дисциплін «Іноземна мова спеціальності» і «Теорія і практика перекладу» та застосування різних видів усного та письмового перекладу англійською і українською мовами; подальшого розвитку та вдосконалення навичок усного і письмового перекладу, а також лексико-граматичних навичок. Завданнями навчальної (перекладацької) практики також є:

- закріплення та поглиблення теоретичних знань як з англійської мови (перш за все, мови професійного спрямування), так і з методів перекладу, вибору тих чи інших засобів перекладу з урахуванням особливостей текстів за професійним спрямуванням;
- ознайомлення з методами практичного забезпечення перекладу під час конференцій, круглих столів, панельних дискусій, судових засідань, переговорів;
- вироблення вмінь реалізовувати свої перекладацькі рішення з урахуванням обмежень у часі та ресурсах;
- практичне застосування вмінь виконання перекладу в електронному варіанті;
- вивчення особливостей та визначення специфіки ведення експортно-імпоротної документації англійською мовою;
- розвиток навичок роботи із словниками різних видів, а також зі довідково-інформаційною літературою та новітніми інформаційними технологіями в процесі перекладу.

	Система менеджменту якості. Програма "Навчальна (перекладацька) практика"	Шифр документа	СМЯ НАУ НП 15.01.03-01-2020
		Стор. 5 із 12	

1.4. Інтегровані вимоги до знань та умінь з навчальної (перекладацької) практики

У результаті навчальної (перекладацької) практики студент повинен:

Знати:

- основні моделі перекладу, номенклатуру і сутність трансформаційно - адаптивних засобів та способів їх використання задля забезпечення еквівалентності та прагматичної адекватності цільового тексту;
- різні види письмового перекладу: повний, реферативний, анотаційний, консультативний;
- спеціальну термінологічну лексику галузі міжнародних відносин;
- англійські відповідники української професійно-ділової та загальнонаукової лексики;
- лексичні, граматичні, стилістичні та структурно-композиційні відмінності інформаційно-аналітичних текстів, написаних англійською та українською мовами;
- лінгвістичні та екстралінгвістичні характеристики та умови виконання послідовного усного різноспрямованого перекладу бесід академічної та професійно-ділової тематики з опорою на друкований текст (переклад з аркушу) та на слух з опорою на попередній запис почутого;
- вимоги до оформлення різних видів письмового перекладу документів;
- позитивні та негативні фактори, які впливають на роботу перекладача під час виконання письмового та послідовного усного різноспрямованого перекладу.

Вміти:


- застосовувати на практиці теоретичні знання, лексико-граматичні навички і мовленнєві вміння, які входять до складу перекладацької комунікативної компетенції;
- використовувати необхідні лексико-граматичні трансформації під час усного послідовного і повного письмового та перекладу англійських текстів;
- відбирати перекладні еквіваленти, що відповідають широкому екстралінгвістичному контексту перекладу;
- адаптувати текст перекладу (письмового чи усного) у відповідності з конкретним комунікативним завданням.
- виконувати різні форми та види галузевого перекладу;
- виконувати паралельні дії двома мовами, переключатися з однієї мови на іншу;
- працювати із довідковою лінгвістичною літературою, а також з друкованими джерелами спеціальної вузькогалузевої приналежності з метою отримання додаткової інформації;



- користуватися Інтернет ресурсами освітнього та науково-освітнього призначення;
- перекладати різні типи текстів: співвідносити зміст перекладу із реальною комунікативною дійсністю, визначати ступінь повноти передачі змісту залежно від поставленої мети та виду перекладу;
- виконувати різні види письмового перекладу: повний, вибірковий, реферативний, анотаційний;
- виконувати послідовний усний переклад з англійської мови інформативно-аналітичних текстів, прочитаних з аркушу або усних повідомлень сприйнятих на слух;
- вільно розуміти письмове та усне мовлення у природному темпі і правильно передавати зміст вихідного висловлювання мовою перекладу;
- швидко і правильно вести перекладацький запис;
- членувати текст, який сприймається, визначаючи мінімальну смислову групу, яку можна починати перекладати;
- швидко переключатися з читання вихідною мовою на усне мовлення мовою перекладу;
- будувати й чітко промовляти правильні закінчені речення незалежно від якості мови вихідного тексту та повноти розуміння почутого.

1.5. Міждисциплінарні зв'язки навчальної (перекладацької) практики



	Система менеджменту якості. Програма "Навчальна (перекладацька) практика"	Шифр документа	СМЯ НАУ НП 15.01.03-01-2020
		Стор. 7 із 12	

2. ЗМІСТ НАВЧАЛЬНОЇ (ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ) ПРАКТИКИ

Перед початком навчальної (перекладацької) практики проводяться установчі збори та зустрічі з керівниками практики, на яких роз'яснюються цілі та завдання навчальної (перекладацької) практики, затверджуються календарний графік проходження практики, самостійні та індивідуальні завдання практикантів, вимоги та правила оформлення звітної документації з навчальної (перекладацької) практики (звіт, характеристика та щоденник практики), кінцеві строки захисту перекладів та складання заліку. Керівники від кафедри призначаються наказом ректора.

По закінченні практики всі студенти звітують про проходження навчальної (перекладацької) практики у письмовій формі, захищають свої переклади й складають залік.

2.1. Тематичний план навчальної (перекладацької) практики

№ пор.	Назва теми	Обсяг навчальних занять (год.)	
		ІР	СРС
1	2	3	4
1.	Установчі збори та зустрічі з керівниками практики. Загальні відомості про основні цілі і завдання навчальної (перекладацької) практики та вимоги до практикантів. Інструкція з охорони праці. Основні вимоги до оформлення звітної документації про проходження навчальної (перекладацької) практики.	6	–
2.	Використання словників, електронних перекладачів та довідкової літератури при перекладі текстів за професійною тематикою. Підбір та оформлення тексту перекладу. Особливості кінцевої правки та редагування письмового перекладу текстів за професійною тематикою.	6	4
3.	Навчально-тренувальний усний послідовний переклад. Методика ведення усного послідовного перекладу. Особливості виконання усного послідовного перекладу текстів промов доповідачів під час проведення наукових конференцій, панельних дискусій, круглих столів, судових засідань тощо.	22	–
4.	Особливості та основні труднощі письмового перекладу текстів за професійним спрямуванням: переклад текстів	32	35



	курсів робіт, переклад наукових статей.		
5.	Консультації з керівником практики.	18	
6.	Складання та захист письмових перекладів та звітної документації про проходження практики.	6	6
	Всього:	90	45

2.2. Проектування дидактичного процесу з видів навчальних занять

Виконання індивідуальних завдань є важливим етапом у підготовці здобувачів вищої освіти до переддипломної практики. Індивідуальні завдання включаються у програму навчальної (перекладацької) практики з метою тренування, розвитку та вдосконалення практичних умінь та навичок письмового та усного послідовного перекладу, самостійного розв'язання наукових, дослідницьких або організаційних завдань, що сприяє активізації їхньої подальшої професійної діяльності, підвищенню ініціативи та наданню практиці конкретного змісту та цілеспрямованості. Матеріали, вміння та навички, напрацьовані та набуті під час виконання індивідуальних завдань, можуть в подальшому бути використані при виконанні різних видів перекладу, бакалаврської роботи, а також при підготовці доповідей, статей, тощо.

До індивідуальних завдань для здобувачів вищої освіти під час навчальної (перекладацької) практики входить:

- пошук іншомовної інформації у періодичних виданнях, її обробка та переклад;
- вивчення новітніх технологій, їх використання при перекладі;
- виконання навчально-тренувальних видів перекладу, а саме: усного послідовного перекладу і письмового перекладу текстів за професійним спрямуванням.

2.2.1. Тематика занять

1. Підготовка та підбір текстів за професійним спрямуванням для перекладу. Робота з довідковими джерелами. Підбір необхідних словників, електронних перекладачів та Інтернет-ресурсів за темою.

2. Виконання навчально-тренувального усного послідовного перекладу під час проведення конференцій, панельних дискусій, круглих столів тощо на аудиторних заняттях.

3. Ознайомлення з особливостями виконання письмового перекладу в електронному вигляді, з основними правилами коригування та редагування тексту перекладу. Виконання навчально-тренувального перекладу текстів курсових робіт та наукових статей.

4. Консультації з керівником практики з приводу вирішення поточних проблем щодо перекладів текстів за професійним спрямуванням.



5. Ознайомлення з вимогами до повного письмового перекладу. Підготовка до виконання залікового перекладу. Виконання залікового перекладу.

6. Складання та захист письмових перекладів та звітної документації про проходження навчальної (перекладацької) практики.

3. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНІ МАТЕРІАЛИ З НАВЧАЛЬНОЇ (ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ) ПРАКТИКИ

3.1.Список рекомендованих джерел

Основні рекомендовані джерела

1. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. – Вінниця: Нова Книга, 2013. – 608 с.
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: М.: ЕТС, 2002
3. Максимов С.Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). – К. : Ленвіт, 2014. – 157 с.
4. Максимов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови): теорія та практика усного двостороннього перекладу для студ. факультету перекладачів та факультету заочного та вечірнього навчання: навч. посібник. – Вид 2-е, випр. та доп. – К. : Ленвіт, 2007. — 416с.
5. Мирам Г.Е. и др. Профессиональный перевод. К.: Ельга, Ника-Центр, 2003
6. Основи перекладу: Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин: навчальний посібник / Г.Е. Мірам, В.В. Дайнеко, Л.А. Тарануха та ін. – 2-е вид., випр. і доп. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2015. – 280 с.
7. Ребрій О.В. Перекладацький скоропис: навч. посіб. для студ. вищ. навч. закл., що навчаються за спец. "Переклад" / О. В. Ребрій ; під ред. д-ра пед. наук Л. М. Черноватого, д-ра філол. наук В. І. Карабана. – Вінниця: Поділля, 2000, 2002. – 110 с.

Додаткові рекомендовані джерела

1. Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика. – М.: Р.Валент, 2006. – 508 с.
2. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. – Вінниця. Нова Книга, 2013. – 448 с.
3. Миньяр-Белоручев А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода. – М.: Экзамен, 2005. – 352
4. Newmark С.Р. A Textbook of Translation. Oxford: Pergamon Press, 1997. – 245 p.



--	--	--	--	--

(Ф 03.02 – 04)

АРКУШ РЕЄСТРАЦІЇ РЕВІЗІЇ

№ пор.	Прізвище ім'я по-батькові	Дата ревізії	Підпис	Висновок щодо адекватності

(Ф 03.02 – 03)

АРКУШ ОБЛІКУ ЗМІН

№ зміни	№ листа (сторінки)				Підпис особи, яка внесла зміну	Дата внесення зміни	Дата введення зміни
	Зміненого	Заміненого	Нового	Анульованого			

(Ф 03.02 – 32)

УЗГОДЖЕННЯ ЗМІН

	Підпис	Ініціали, прізвище	Посада	Дата
Розробник				
Узгоджено				
Узгоджено				



Система менеджменту якості.
Програма
"Навчальна (перекладацька) практика"

Шифр
документа

СМЯ НАУ
НП 15.01.03-01-2020

Стор. 12 із 12

Узгоджено